

АВТОМАТИЧЕСКАЯ ЭКСПЕРТИЗА ТЕКСТА С РАЗНОЙ СТЕПЕНЬЮ ВЫРАЖЕННОСТИ КОНФЛИКТА

В самом общем плане конфликт (от лат. *conflictus* — столкновение) можно определить как столкновение противоречивых или несовместимых сил. В данной статье под конфликтом понимается возникновение трудно-разрешимых противоречий в процессе взаимодействия, заключающееся в противодействии сторон и обычно сопровождающееся негативными эмоциями. Эти эмоции передаются в письменном тексте определенными языковыми средствами. Таким образом, для понимания смысла, как отдельного предложения, так и текста в целом, необходимо понять не только его информационное содержание, но и прагматическую направленности, важным элементом которой может быть степень выраженности конфликта. Являясь коммуникативным актом, речевой конфликт протекает по определенным стадиям: назревание, созревание, пик, спад и разрешение, каждой из которых присуща различная степень выраженности. Так, конфликтная ситуация может характеризоваться высокой, средней и низкой степенью выраженности конфликта.

Материалом исследования послужили фрагменты 50-ти диалогов, содержащих конфликтную речевую ситуацию, извлеченные методом сплошной выборки из современной немецкоязычной прозы. Были проанализированы фрагменты произведений таких современных авторов как Б. Шлинк, З. Дженни, С. Бойзе, О. Боттини, К. Крахт, Д. Дерри и др. Кроме того, в качестве материала исследования использовались отдельные словарные и справочные издания

Анализ отобранного материала показал, что способы выражения речевого конфликта в письменном тексте можно классифицировать на основании их принадлежности к тому или иному языковому уровню. Центральное место занимает лексический уровень, представленный бранными словами, словами-агнонимами, негативно-окрашенными эмоционально-экспрессивными и отрицательно-окрашенными оценочными лексическими единицами, фразеологическими оборотами с аналогичной окраской, частицами и междометиями в качестве показателей упреков и возмущения. На грамматическом уровне конфликт выражается морфологическими и синтаксическими средствами. К морфологическим средствам можно отнести особое использование морфологических форм, указывающих на партнера по коммуникации (*du, Sie, er, sie*), императивные высказывания, использование особых конструкций сослагательного наклонения и т.д. Синтаксические средства включают изменение порядка слов, единицы, осложняющие структуру простого предложения (вводные единицы, обращения), риторические вопросы, вопросы-переспросы особой структуры.

Учитывая тот факт, что экспертизу немецкоязычно текста, содержащего описание конфликтной ситуации, может проводить компьютер, были

определены следующие языковые единицы, которые вошли в лингвистическую базу данных формальной модели такой системы:

1) негативно-окрашенные эмоционально-экспрессивные лексические единицы, например, *Arsch, blöd, Dämlack, Eierloch, Monster*;

2) лексические единицы с отрицательной коннотацией, например, *Wut, dumm, Skandal, böse, beleidigt*;

3) частицы и междометия как показатели упреков, возмущения и отказа, привлечения внимания, например, *Ach was!, Himmel!*;

4) слова, употребляемые в вопросах-переспросах и восклицательных предложениях, содержащих риторический вопрос, например, *nicht wahr, sicher, wann, wie spät, wozu*;

5) лексические единицы, обозначающие кинемы-маркеры, которые находят отражение в художественном тексте в описании поведения и внешности героев, к примеру, *eine abwehrende Geste mit der Hand machen, in Tränen ausbrechen*;

6) глаголы, вводящие прямую речь и маркирующие конфликтную речевую ситуацию, например, *losbrüllen, schreien, drohen*.

С опорой на лингвистическую базу данных была создана формальная модель системы автоматического анализа немецкоязычного конфликтного текста. Опираясь на нее, компьютер может определить наличие в тексте эмоционально-экспрессивных элементов с отрицательной коннотацией, выявить элементы, усиливающие негативную окраску эмоционально-экспрессивных и отрицательно-окрашенных элементов, осуществить подсчет вышеперечисленных элементов и классифицировать немецкоязычные конфликтные тексты по степени выраженности в них конфликтной ситуации (высокая, средняя и низкая степень выраженности конфликта). Отметим основные особенности данной алгоритмической модели. Предположим, что в компьютер с клавиатуры вводится очередной немецкоязычный текст, содержащий описание конфликтной ситуации. Компьютер анализирует предложения данного текста, фиксирует наличие в них лексических единиц из лингвистической базы данных. Если все релевантные предложения проанализированы, происходит определение степени выраженности конфликта в тексте. Показателем степени выраженности конфликта является соотношение числа найденных маркеров высокой степени выраженности конфликта (счетчик K1) и маркеров, указывающих на низкую степень выраженности конфликта в тексте (счетчик K2). Если счетчик K1 заполнен и полученное число маркеров высокой степени выраженности конфликта превышает число маркеров низкой степени выраженности конфликта (K2), то текст имеет высокую степень выраженности конфликтной ситуации. Степень выраженности конфликта определяется как высокая, если $K1=K2$, поскольку коммуникативное воздействие лексем с негативной эмоционально-экспрессивной стилистической окраской выше, чем лексем в эмоционально-экспрессивном плане нейтральных, но обладающих отрицательной коннотацией. Степень выраженности конфликтной ситуации будет определяться как низкая, если счетчик K2 заполнен, в то время как

число маркеров высокой степени выраженности конфликта (K1) равно нулю. В случае, если число элементов в счетчике K1 будет больше 1, но меньше числа элементов в счетчике K2, текст будет классифицирован как текст, содержащий конфликтную ситуацию средней степени выраженности. Если же оба счетчика равны 0, то компьютер делает вывод, что конфликтная ситуация в тексте не представлена. Проанализированный компьютером текст и найденные в нем маркеры конфликтной ситуации выводятся на экран компьютера и принтер.

Рассмотрим работу формальной модели системы автоматической экспертизы немецкоязычного конфликтного текста на следующих примерах. Предположим, что в память компьютера введен фрагмент рассказа Д. Дерри «Samsara»:

Verdammt noch mal , schluchzte ich, da gebe ich mir seit Jahren Mühe, dir zu helfen, und du gehst hin, vögelst irgendeine andere Frau, und schon bist du geheilt.

Es tut mir leid, sagte er und sah mich dabei nicht an, dass du diese beiden Dinge miteinander verknüpfst. Das wollte ich dir gerne ersparen.

Also hast du mit ihr gevögelt.

Er antwortete nicht.

Ich wischte mir die Tränen ab.

Wer ist es?

Ich werde es dir nicht sagen.

Warum nicht?

Weil ich das alleinige Ziel deiner Wut und deiner Verletztheit bleiben will.

Wie lange hast du dir diesen Satz überlegt?

Er schwieg.

Ich brauche Luft, sagte ich und hörte auf zu weinen.

Bist du nicht müde?

Ich muss atmen, schrie ich, du Arschloch!

Для определения степени выраженности конфликта, представленного в данном фрагменте, компьютер проверяет каждое слово на соответствие лексическим единицам из лингвистической базы данных. Большинство выделенных лексических единиц относятся к группе негативно-окрашенных эмоционально-экспрессивных лексем (*verdammt*, *Arschloch*, *vögelst* и т.д.), а также найдено две лексические единицы с отрицательной коннотацией (*Wut*, *Verletztheit*). Кроме того, в тексте присутствуют лексические единицы, указывающие на паравербальные маркеры конфликтной речевой ситуации высокой степени выраженности (*schluchzte*, *wischte mir die Tränen ab*) и низкой степени выраженности (*sah mich dabei nicht an*), а также глагол, вводящий прямую речь и маркирующий конфликтную речевую ситуацию высокой степени выраженности *schrie*. Соотношение числа найденных маркеров высокой степени выраженности конфликта (счетчик K1) и маркеров, указывающих на низкую степень выраженности конфликта (счетчик K2) равно 8:3 ($K1 > K2$). Следовательно, компьютер делает вывод, что текст имеет высокую степень выраженности конфликта.

Рассмотрим следующий фрагмент конфликтного текста, взятого из того же источника:

Erzählen Sie mir was aus Ihrer Kindheit, befahl er.

Mir fällt nichts ein.

Ach, kommen Sie, sagte er leise, das glaube ich Ihnen nicht,

Juno ließ zu, dass seine Stimme tief in ihren Körper drang. /.../

Am besten etwas, was Sie noch keinem anderen erzählt haben.

Jetzt gehen Sie aber ein bisschen weit, finden Sie nicht?

Выделенные лексические единицы *glaube ich Ihnen nicht* и *gehen Sie aber ein bisschen weit* относятся к лексемам с отрицательной коннотацией, которые являются маркерами низкой степени выраженности конфликта в тексте. Глагол *befehlen*, вводящий прямую речь, также указывает на конфликт низкой степени выраженности. Учитывая полное отсутствие маркеров высокой степени выраженности конфликта, компьютер констатирует низкую степень выраженности конфликта.

Предположим, что в память компьютера введен фрагмент из текста пьесы «*Frauen vor Flußlandschaft*», автором которой является Х. Бёлль:

ERIKA Bis er sie in Klasmühle gesteckt hat. Nein, beweisen konnte sie nichts — und hatte doch recht. Du weißt doch besser als ich: Nicht alles, was man nicht beweisen kann, ist unwahr. Auch Plottgers Frau konnte nichts beweisen, bis sie an der Wahrheit, die sie nicht beweisen konnte, verrückt wurde, sich umbrachte. Keine Sorge, ich werde nicht verrückt, ich werde auch nicht plaudern, eben weil ich nichts beweisen kann. Man weiß doch zu genau, was hysterische Weiber sich so alles einbilden, unbefriedigt, wie sie sind, frustriert, trinken ein bisschen, haben dann Halluzinationen. Nein, plaudern werde ich nicht, aber ich weiß, was ich weiß, habe gehört, was ich gehört habe. Und du weißt genau, dass Elisabeth Blaukrämer nicht belogen hat.

WUBLER Sie hat keinen Funken Phantasie, sonst wäre sie nicht dauernd mit ihren Wahrheiten gekommen. Und du, du konntest nicht schlafen, nachdem du gehört hast?

ERIKA Ich weiß genau, dass meine Ohren keine Beweiskraft haben. Du solltest deine Finger davon lassen, Hermann. Es ist genug, Hermann, genug.

Соотношение маркеров высокой и низкой степеней выраженности конфликтной ситуации в данном фрагменте равно 2:7 ($K_1 < K_2$), следовательно, компьютер делает вывод, что текст имеет среднюю степень выраженности конфликта.

Рассмотрим следующий фрагмент, взятый из текста произведения «*Ansichten eines Clowns*», автором которого также является Х. Бёлль:

Er rechnete, räusperte sich, und sagte: «Aber ich wollte Ihnen fünfzig Mark geben.»

«Gut, – sagte ich, – dann fahren Sie mit der Straßenbahn, dann wird das ganze billiger für Sie als fünfzig Mark. Einverstanden?»

Er rechnete wieder und sagte: «Könnten Sie nicht das Gepäck im Taxi mitnehmen?»

«Nein», – sagte ich, – ich habe mich verletzt und kann mich nicht damit abgeben». Offenbar fing sein christliches Gewissen an, sich heftig zu regen. «Herr Schnier, – sagte er milde, – es tut mir leid, daß ich... » «Schon gut, Herr Kostert, – sagte ich, – ich bin ja so glücklich, daß ich der christlichen Sache vier- bis sechshundert Mark ersparen kann». Ich drückte auf die Gabel und legte den Hörer neben den Apparat.

Данный фрагмент не содержит ни одного маркера конфликтной коммуникативной ситуации, следовательно, компьютер делает вывод, что конфликт в тексте не представлен.

Проверка адекватности работы формальной модели системы автоматической экспертизы немецкоязычного художественного текста показала, что компьютер может правильно определить наличие/отсутствие описанной ситуации и, в случае наличия такой ситуации, определить одну из степеней ее выраженности. Тем не менее, предложенную формальную модель системы можно усовершенствовать путем расширения базы данных за счет лингвистических средств, позволяющих определить конкретную стадию конфликтной ситуации — назревание, созревание, пик, спад и разрешение. Реализованная в таком виде система может помочь в определении конфликтных ситуаций в письменной речи, а также в решении отдельных проблем в области судебной экспертизы и в работе специалистов-конфликтологов.